

1. Vospojte Hospodevi pĕsn' novu

Воспойте Господеви пĕснь нову / Singet dem Herrn ein neues Lied / Sing unto the Lord a new song

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Allegro

Soprano
Vos - roj - te Hos - po - de - vi, vos - roj - te pĕsn' no - vu, vos -
Вос - пой - те Гос - по - де - ви, вос - пой - те пĕснь но - ву, вос -

Alto
Vos - roj - te Hos - po - de - vi, vos - roj - te pĕsn' no - vu, vos -
Вос - пой - те Гос - по - де - ви, вос - пой - те пĕснь но - ву, вос -

Tenore
Vos - roj - te Hos - po - de - vi, vos - roj - te pĕsn' no
Вос - пой - те Гос - по - де - ви, вос - пой - те пĕснь но

Basso
Vos - roj - te Hos - po - de - vi, vos - roj - te
Вос - пой - те Гос - по - де - ви, вос - пой - те

6
roj - te pĕsn' no - vu, vos - roj - te pĕsn' no - vu, vos - roj - te
пой - те пĕснь но - ву, вос - пой - те пĕснь но - ву, вос - пой - те

roj - te pĕsn' no - vu, vos - roj - te pĕsn' no - vu, vos - roj - te
пой - те пĕснь но - ву, вос - пой - те пĕснь но - ву, вос - пой - те

roj - te pĕsn' no - vu, vos - roj - te pĕsn' no - vu, vos - roj - te
пой - те пĕснь но - ву, вос - пой - те пĕснь но - ву, вос - пой - те

roj - te pĕsn' no - vu, vos - roj - te pĕsn' no - vu, vos - roj - te
пой - те пĕснь но - ву, вос - пой - те пĕснь но - ву, вос - пой - те

12
Hos - po - de - vi, vos - roj - te pĕsn' no - vu, vos - roj - te, vos -
Гос - по - де - ви, вос - пой - те пĕснь но - ву, вос - пой - те, вос -

Hos - po - de - vi, vos - roj - te, vos - roj - te pĕsn' no - vu, vos - roj - te, vos -
Гос - по - де - ви, вос - пой - те, вос - пой - те пĕснь но - ву, вос - пой - те, вос -

Hos - po - de - vi, vos - roj - te, vos - roj - te pĕsn' no - vu, vos - roj - te, vos -
Гос - по - де - ви, вос - пой - те, вос - пой - те пĕснь но - ву, вос - пой - те, вос -

os - roj - te Hos - po - de - vi, vos - roj - te pĕsn' no - vu, vos - roj - te, vos -
вос - пой - те Гос - по - де - ви, вос - пой - те пĕснь но - ву, вос - пой - те, вос -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/10

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

16

roj - te, vos - roj - te p'sn' no - vu, khva - le - ni - e Je - ho
 пой - те, вос - пой - те п'снь но - ву, хва - ле - ни - е Е - го

roj - te, vos - roj - te p'sn' no - vu, khva - le - ni - e Je - ho v tserk - vi,
 пой - те, вос - пой - те п'снь но - ву, хва - ле - ни - е Е - го въ церк - ви,

vos - roj - te, vos - roj - te, khva - le - ni - e Je - ho v tserk - vi,
 вос - пой - те, вос - пой - те, хва - ле - ни - е Е - го въ церк - ви,

vos - roj - te, vos - roj - te, khva - le - ni - e Je - ho
 вос - пой - те, вос - пой - те, хва - ле - ни - е Е - го

21

v tserk - vi pre - po - dob - nykh, v tserk - vi pre - po - dob -
 въ церк - ви пре - по - доб - ныхъ, въ церк - ви пре - по - доб -

v tserk - vi pre - po - dob - nykh, v tserk - vi pre - po - dob -
 въ церк - ви пре - по - доб - ныхъ, въ церк - ви пре - по - доб -

v tserk - vi pre - po - dob - nykh, v tserk - vi pre - po - dob -
 въ церк - ви пре - по - доб - ныхъ, въ церк - ви пре - по - доб -

v tserk - vi pre - po - dob - nykh, v tserk - vi pre - po - dob -
 въ церк - ви пре - по - доб - ныхъ, въ церк - ви пре - по - доб -

khva - le - ni - e Je - ho
 хва - ле - ни - е Е - го

26

v tserk - vi pre - po - dob - nykh.
 въ церк - ви пре - по - доб - ныхъ.

pre - po - dob - nykh, v tserk - vi pre - po - dob - nykh.
 пре - по - доб - ныхъ, въ церк - ви пре - по - доб - ныхъ.

h. vi, v tserk - vi pre - po - dob - nykh, v tserk - vi pre - po - dob - nykh.
 г. - ви, въ церк - ви пре - по - доб - ныхъ, въ церк - ви пре - по - доб - ныхъ.

ho v tserk - vi pre - po - dob - nykh, v tserk - vi pre - po - dob - nykh.
 го въ церк - ви пре - по - доб - ныхъ, въ церк - ви пре - по - доб - ныхъ.

Maestoso

Solo *f* 32

Da voz - ve - se - lit - sja Iz - ra - il' o so - tvor - šem Je - ho,
 Да воз - ве - се - лит - ся Из - ра - иль о со - твор - шемъ Е - го,

Da voz - ve - se - lit - sja Iz - ra - il' o so - tvor - šem Je - ho,
 Да воз - ве - се - лит - ся Из - ра - иль о со - твор - шемъ Е - го,

Solo *p*

i sy -
и сы -

Solo *p*

36

Tutti *f* > *f* > *p* Solo *mf*

voz - ra - du - jut - sja o Tsa - rě svo - jem - jut -
 воз - ра - ду - ют - ся о Ца - рѣ сво - е - ду - ют -

Tutti *f* > *f* > *p*

voz - ra - du - jut - sja o Tsa - rě svo - jem - jut -
 воз - ра - ду - ют - ся о Ца - рѣ сво - е - ду - ют -

Tutti *f* >

- no - ve Si - o - ni voz - ra - du - jut
 - но - ве Си - о - ни воз - ра - ду - ют .

Tutti *f* > Solo *mf*

sy - no - ve Si - o - ni voz - ra svo - jem, voz - ra - du - jut -
 сы - но - ве Си - о - ни в - ра - рѣ сво - емъ, воз - ра - ду - ют -

41

Tutti *pp* Solo *mf*

sja o Tsa - rě svo - jem, voz - ra - du - jut - sja o Tsa - rě svo - jem, voz -
 ся о Ца - рѣ сво - емъ, воз - ра - ду - ют - ся о Ца - рѣ сво - емъ, воз -

Tutti *pp* Solo *mf*

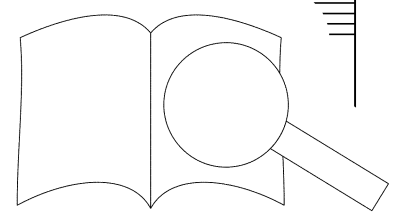
sja - rě svo - jem, voz - ra - du - jut - sja o Tsa - rě svo - jem, voz -
 ся - рѣ сво - емъ, воз - ра - ду - ют - ся о Ца - рѣ сво - емъ, воз -

Tutti *pp*

voz - ra - du - jut - sja
 воз - ра - ду - ют - ся

Tutti *pp*

sja o Tsa - rě svo - jem, voz - ra - du - jut - sja
 ся о Ца - рѣ сво - емъ, воз - ра - ду - ют - ся



Tutti p *f*
 ra - du - jut - sja o Tsa - rě svo - jem, o Tsa - rě, o Tsa - rě svo - jem.
 pa - ду - ют - ся о Ца - рѣ сво - емъ, о Ца - рѣ, о Ца - рѣ сво - емъ.

Tutti p *f*
 ra - du - jut - sja o Tsa - rě svo - jem, o Tsa - rě, o Tsa - rě svo - jem.
 pa - ду - ют - ся о Ца - рѣ сво - емъ, о Ца - рѣ, о Ца - рѣ сво - емъ.

Tutti f
 o Tsa - rě svo - jem.
 o Ца - рѣ сво - емъ.

Tutti p *f*
 o Tsa - rě, o Tsa - rě svo - ;
 o Ца - рѣ, o Ца - рѣ сво

51 *Andante con moto*

f
 Da vos - khva - ljat i - mja Je - ho v li - tsě, da 'kva - mja Je - ho
 Да вос - хва - лять и - мя Е - го въ ли - цѣ, да - - мя Е - го

f
 Da vos - khva - ljat i - mja Je - ho v li - tsě. - ljat i - mja Je - ho
 Да вос - хва - лять и - мя Е - го въ ли - цѣ - лять и - мя Е - го

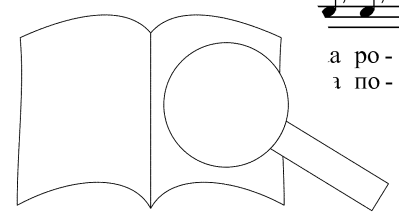
v li - tsě, da vos - khva - ljat v tim - pa - ně i psal - ti - ri da ро -
 въ ли - цѣ, да вос - хва - лять въ тим - па - нѣ и псал - ти - ри да по -

khva - ljat, da vos - khva - ljat v tim - pa - ně i psal - ti - ri da ро -
 - хва - лять, да вос - хва - лять въ тим - па - нѣ и псал - ти - ри да по -

Da vos - khva - ljat, da vos - khva - ljat v tim a ро -
 Да вос - хва - лять, да вос - хва - лять въ тим а по -

Da vos - khva - ljat, da vos - khva - ljat v tim a ро -
 Да вос - хва - лять, да вос - хва - лять въ тим а по -

Da vos - khva - ljat, da vos - khva - ljat v tim a ро -
 Да вос - хва - лять, да вос - хва - лять въ тим а по -



Tutti f

jut Je - mu, v tim -
 ють Е - му, въ тим -

Solo mf *Tutti f*

jut Je - mu, da vos - khva - l'jat Je - ho v li - tsě, v tim - pa - ně i psal - ti - ri, v tim -
 ють Е - му, да вос - хва - лять Е - го въ ли - цѣ, въ тим - па - нѣ и псал - ти - ри, въ тим -

Solo mf *Tutti f*

jut Je - mu, da vos - khva - l'jat, da vos - khva - l'jat v tim -
 ють Е - му, да вос - хва - лять, да вос - хва - лять въ тим -

Solo mf *Tutti f*

jut Je - mu, da vos - khva - l'jat, da vos - khva
 ють Е - му, да вос - хва - лять, да вос - хва

Solo f

ра - ně i psal - ti - ri da po - jut Je - mu, v tim - pa - ně i r о po -
 па - нѣ и псал - ти - ри да по - ють Е - му, въ тим - па - нѣ и а по -

Solo f

ра - ně i psal - ti - ri da po - jut Je - mu, v tim ri da po -
 па - нѣ и псал - ти - ри да по - ють Е - му, въ т и ри да по -

Solo p

ра - ně i psal - ti - ri da po - jut Je - n da po -
 па - нѣ и псал - ти - ри да по - ють Е - му да по -

Solo p

ра - ně i psal - ti - ri da po - jut da po -
 па - нѣ и псал - ти - ри да по - ъ да по -

Tutti f

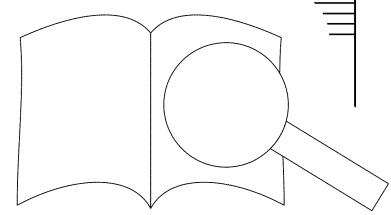
jut Je - mu, Je - ho v li - tsě, v tim - pa - ně i psal - ti - ri,
 ють Е - го въ ли - цѣ, въ тим - па - нѣ и псал - ти - ри,

jut os - khva - l'jat Je - ho v li - tsě, v tim - p
 ють вос - хва - лять Е - го въ ли - цѣ, въ тим - п

Tutti f

jut Je - mu, da vos - khva - l'jat Je - ho v li - tsě, v tim - p
 ють Е - му, да вос - хва - лять Е - го въ ли - цѣ, въ тим - па

и пса ги - ри,



Tutti f *Solo p* *Tutti f* *Solo p* *Tutti f*

v tim - pa - ně i psal - ti - ri da po -
 въ тим - па - нѣ и псал - ти - ри да по -

da vos - khva - ljat, da vos - khva - ljat Je - ho v li - tsě, v tim - pa - ně i psal - ti - ri da po -
 да вос - хва - лять, да вос - хва - лять Е - го въ ли - цѣ, въ тим - па - нѣ и псал - ти - ри да по -

da vos - khva - ljat, vos - khva - ljat Je - ho v li - tsě, v tim - pa - ně i psal - ti - ri da po -
 да вос - хва - лять, вос - хва - лять Е - го въ ли - цѣ, въ тим - па - нѣ и псал - ти - ри да по -

da vos - khva - ljat, vos - khva - ljat Je - ho v li - tsě, v tim - pa - ně i psal - ti - ri da po -
 да вос - хва - лять, вос - хва - лять Е - го въ ли - цѣ, въ тим - па - нѣ и псал - ти - ри да по -

Soli f *Tutti p* *Soli f* *Tutti p* *Soli f* *Tutti p*

jut Je - mu, da vos - khva - ljat Je - ho v li - tsě, v tim - pa - ně i psal - ti - ri da po - jut Je - mu,
 ютъ Е - му, да вос - хва - лять Е - го въ ли - цѣ, въ тим - па - нѣ и псал - ти - ри да по - ютъ Е - му,

jut Je - mu, da vos - khva - ljat Je - ho v li - tsě, v tim - pa - ně i psal - ti - ri da po - jut Je - mu,
 ютъ Е - му, да вос - хва - лять Е - го въ ли - цѣ, въ тим - па - нѣ и псал - ти - ри да по - ютъ Е - му,

jut Je - mu, da vos - khva - ljat Je - ho v li - tsě, v tim - pa - ně i psal - ti - ri da po - jut Je - mu,
 ютъ Е - му, да вос - хва - лять Е - го въ ли - цѣ, въ тим - па - нѣ и псал - ти - ри да по - ютъ Е - му,

jut Je - mu, da vos - khva - ljat Je - ho v li - tsě, v tim - pa - ně i psal - ti - ri da po - jut Je - mu,
 ютъ Е - му, да вос - хва - лять Е - го въ ли - цѣ, въ тим - па - нѣ и псал - ти - ри да по - ютъ Е - му,

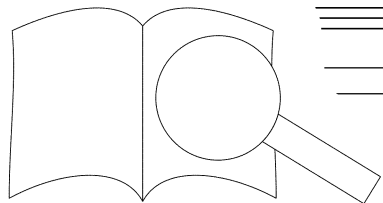
p *p* *p* *p*

pa - ně i psal - ti - ri da po - jut Je - mu, da po - jut, da po -
 па - нѣ и псал - ти - ри да по - ютъ Е - му, да по - ютъ, да по -

ri da po - jut Je - mu, da po - jut, da po -
 ри да по - ютъ Е - му, да по - ютъ, да по -

ti - ri da po - jut Je - mu, da po - jut, da po -
 ти - ри да по - ютъ Е - му, да по - ютъ, да по -

pa - ně i psal - ti - ri da po - jut Je - mu, da po - jut, da po -
 па - нѣ и псал - ти - ри да по - ютъ Е - му, да по - ютъ, да по -



Largo

p

jut — Je - mu, da po - jut, da po - jut Je - mu. Ja -
 ютъ — Е - му, да по - ютъ, да по - ютъ Е - му. Я -

jut — Je - mu, da po - jut, da po - jut Je - mu. Ja - ko
 ютъ — Е - му, да по - ютъ, да по - ютъ Е - му. Я - ко

— Je - mu, da po - jut, da po - jut — Je - mu. Ja -
 — Е - му, да по - ютъ, да по - ютъ — Е - му. Я -

— Je - mu, da po - jut, da po - jut Je - mu. Ja - ko
 — Е - му, да по - ютъ, да по - ютъ Е - му. Я -

Allegro mo

ko bla - ho - vo - lit Hos - pod' v lju - dekh Svo - ikh, v lju - dekh Svo - ikh, i - set, i - set,
 ко бла - го - во - литъ Гос - подь въ лю - дехъ Сво - ихъ, въ лю - дехъ Сво - ихъ, и - сетъ, и - сетъ,

bla - ho - vo - lit Hos - pod' v lju - dekh Svo - ikh, v lju - dekh S - i - set, voz - ne -
 бла - го - во - литъ Гос - подь въ лю - дехъ Сво - ихъ, въ лю - дехъ и - сетъ, воз - не -

ko bla - ho - vo - lit Hos - pod' v lju - dekh Svo - ikh, i - set, voz - ne - set, voz - ne -
 ко бла - го - во - литъ Гос - подь въ лю - дехъ Сво - ихъ, и - сетъ, и воз - не - сетъ, воз - не -

ho - vo - lit Hos - pod' v lju - dekh Svo - ikh, i - set, voz - ne - set, voz -
 го - во - литъ Гос - подь въ лю - дехъ Сво - ихъ, и - сетъ, и воз - не - сетъ, воз -

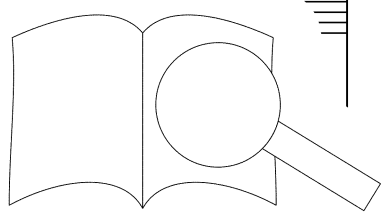
Solo *p*

- ne - set krot - k - set vo spa - se - ni - e, i voz - ne - set, i voz - ne - set krot -
 - не - сетъ крот - ко - сетъ во спа - се - ни - е, и воз - не - сетъ, и воз - не - сетъ крот -

se - set vo spa - se - ni - e, i voz - ne - set, i voz - ne - set krot -
 и - сетъ во спа - се - ни - е, и воз - не - сетъ, и воз - не - сетъ крот -

- set, voz - ne - set vo spa - se - ni - e, i voz - n
 - не - сетъ, воз - не - сетъ во спа - се - ни - е, и воз - н

- - ne - set, i voz - t
 - - не - сетъ, и воз - не -



Tutti f

- ki - ja, voz - ne - set vo spa - se - - ni - e, i voz - ne - set, i voz - ne - set,
 - ki - я, воз - не - сетъ во спа - се - - ни - е, и воз - не - сетъ, и воз - не - сетъ,

Tutti f

- ki - ja, voz - ne - set vo spa - se - - ni - e, i voz - ne - set, i voz - ne - set,
 - ki - я, воз - не - сетъ во спа - се - - ни - е, и воз - не - сетъ, и воз - не - сетъ,

Solo p

vo spa - se - ni - e, i voz - ne - set, i voz - ne - set,
 во спа - се - ни - е, и воз - не - сетъ, и воз - не - сетъ,

Tutti f

vo spa - se - ni - e, i voz - ne - set, i voz - ne - set,
 во спа - се - ни - е, и воз - не - сетъ, и воз - не - сетъ,

p

p

voz - ne - set, voz - ne - set
 воз - не - сетъ, воз - не - сетъ

p

voz - ne - set krc
 воз - не - сетъ кро

p

voz - ne - set vo spa - se - ni -
 воз - не - сетъ во спа - се - ни -

- ki - ja, voz - ne - set - se - - ni -
 - ki - я, воз - не - сетъ - се - - ни -

- ce - - ni -
 - це - - ни -

- ne - set krot - ki - ja, voz - ne - set vo spa - se - ni -
 - не - сетъ крот - ки - я, воз - не - сетъ во спа - се - ни -

voz - ne - set krot - ki - ja, voz - ne - set vo spa - se - ni -
 воз - не - сетъ крот - ки - я, воз - не - сетъ во спа - се - ни -

p

voz - ne - set krot - ki - ja, voz -
 воз - не - сетъ крот - ки - я, воз -

e, i voz - ne - set vo spa - se
 e, и воз - не - сетъ во спа - се

- ni -
 - ни -

f *p*

e, i voz - ne - set, i voz - ne - set, voz - ne - set krot - ki - ja, voz - ne -
 e, и воз - не - сетъ, и воз - не - сетъ, воз - не - сетъ крот - ки - я, воз - не -

f *p*

e, i voz - ne - set, i voz - ne - set, voz - ne - set, voz - ne - set, voz - ne - set vo spa -
 e, и воз - не - сетъ, и воз - не - сетъ, воз - не - сетъ, воз - не - сетъ, воз - не - сетъ во спа -

f *p*

8 e, i voz - ne - set, i voz - ne - set, voz - ne - set krot - ki - ja, voz - ne - set vo spa -
 e, и воз - не - сетъ, и воз - не - сетъ, воз - не - сетъ крот - ки - я, воз - не - сетъ во спа -

f *p*

e, i voz - ne - set, i voz - ne - set, vo spa - se -
 e, и воз - не - сетъ, и воз - не - сетъ, во спа - се -

set vo spa - se - ni - e,
 сетъ во спа - се - ни - е,

f

se - - ni - e, voz - ne - set krot
 ce - - ni - e, воз - не - сетъ крот

f

se - - ni - e, voz - ne - set vo spa - se - ni -
 ce - - ni - e, воз - не - сетъ во спа - се - ни -

f

- ni - e, voz - ne - set vo spa - se - ni -
 - ni - e, воз - не - сетъ во спа - се - ни -

agiol

e, voz - ne - s krot - ki - ja vo spa - se - ni - e.
 e, воз - не - сетъ крот - ки - я во спа - се - ни - е.

p

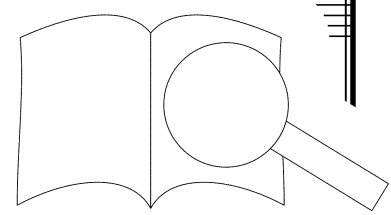
e - ki - ja, krot - ki - ja vo spa - se - ni - e.
 крот - ки - я, крот - ки - я во спа - се - ни - е.

p

krot - ki - ja vo spa - se
 крот - ки - я во спа - се

p

e, voz - ne - set, voz - ne - set krot - ki - ja vo spa - se
 e, воз - не - сетъ, воз - не - сетъ крот - ки - я во спа - се



Vospojte Hospodevi pĕsn' novu,
khvalenie Jeho v tserkvi prepodobnykh.
Da vozveselitsja Izrail' o sotvorĕšem Jeho,
i synove Sioni vozradujutsja o Tsarĕ svojem.
Da voskhvaljat imja Jeho v litsĕ,
v timpanĕ i psaltiri da pojut Jemu.
Jako blahovolit Hospod' v ljudekh Svoikh,
i vozneset krotkija vo spasenie.

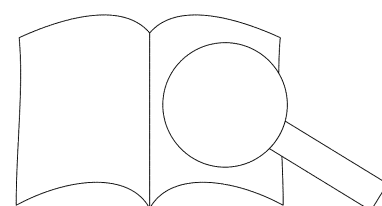
Singet dem Herrn ein neues Lied;
Sein Lob steige auf im Chore der Heiligen.
Israel freue sich des, der es erschaffen hat,
singet, ihr Söhne von Zion, eurem König den Freudengesang.
Lobet den Herrn in heiligen Chören;
mit Harfen und Tympanon spielt Ihm auf.
Denn der Herr will das Wohl Seines Volkes,
den Sanftmütigen schenkt Er das Heil und erhebt sie zu sich empor.


Sing unto the Lord a new song;
His praise is in the church of the saints.
Let Israel be glad in Him that made him,
and let the sons of Sion rejoice in their King.
Let them praise His name in the dance;
with the timbrel and the psaltery let them sing unto Him.
For the Lord taketh pleasure in His people,
and He shall exalt the meek with salvation.

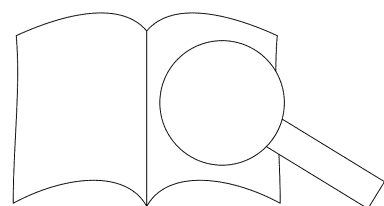
aus / from

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag d
English translation: © 1974, Holy Tran.
A few minor textual modifications'

At Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
Br A, used by permission. All rights reserved.
H.T.M.



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 



Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos

für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)

for mixed choir a cappella (Church Slavonic)

ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Includes German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 31

für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)

ed. Albrecht Gaub. Carus 23.013

Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, 1977

Ganznächtliche Vigil / Vespers op. 37

für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)

ed. Helmut Loos. Carus 23.014

Beide Ausgaben enthalten die kyrillische Originaltranskription des Textes sowie den deutschen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren Form.

In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German transcription.

Peter J. Dinkov (1840–1893)

Liturgy of St. John Chrysostom op. 41

für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

for mixed choir a cappella (Russian / German)

ed. Carus 40.176

